

Activité pédagogique 2013

## **Ô valeur, ô valeur !**

***Mille et une manières de dire une même chose***



*Ceci n'est pas une chaussure*

Activités langagières proposées dans le cadre de la 18<sup>e</sup> Semaine de la langue française et de la francophonie

*18' slff.ch*

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ET DE LA FRANCOPHONIE

## Sommaire

### **Présentation**

---

I. Cadre et objectif .....	p. 2
II. Petite théorie .....	p. 3
III. Notes pour l'enseignant .....	p. 4

### **Activités : Ô valeur, ô valeur !**

---

I. Mille manières de dire une chaussure .....	p. 5
II. Mille manières de demander cent francs .....	p. 7
III. Une phrase, neuf possibilités .....	p. 9
IV. Un texte avec valeur ajoutée .....	p. 10

Conception : Matteo Capponi et Liliane Rod

Avec l'aide de : Virginie Conti, Marinette Matthey, Jean-François de Pietro

# Présentation

## I. Cadre et objectifs

*La Semaine de la langue française et de la francophonie (SLFF) se veut une occasion d'aborder le français de manière inhabituelle. Soit à partir d'une thématique spéciale, soit par l'évocation des richesses et de la diversité de la francophonie.*

Cette année, la Délégation à la langue française (DLF) de la CIIP, coordinatrice de l'évènement, propose une activité pédagogique qui fait écho au thème de la « valeur » de la langue, thème choisi de concert par la France, le Québec, Wallonie-Bruxelles, la Suisse et l'OIF. Nous aborderons ici la valeur, mais dans son sens... linguistique. Et de manière ludique et inventive !

Dans une langue, le sens d'un mot ne s'éclaire pleinement que par rapport aux autres mots qui entrent en relation avec lui. C'est ce qu'a découvert le grand linguiste suisse Ferdinand de Saussure, dont on commémore en 2013 le centenaire de la mort. Il a parlé pour cela de la « valeur » des mots: ou, en d'autres termes, de leur « position dans le système de la langue »: la valeur d'un mot, pour le dire simplement, c'est le sens qu'il prend en fonction des autres mots qui sont en relation avec lui.

Quand on travaille avec les élèves un champ lexical ou un champ sémantique, quand on analyse les rapports sémantiques de synonymie, antonymie, hyper et hyponymie, on explore précisément la valeur des mots...

### Niveau

- De 8<sup>e</sup> à 13<sup>e</sup> HARMOS
- Dès la fin du secondaire I pour les non-francophones

### Disciplines et domaines concernés

- Français : vocabulaire, synonymes, histoire de la langue, variantes lexicales, registres de langue, oral-écrit, contexte
- Créativité : originalité du style, néologisme, variations du discours

### Temps nécessaire

- 2 périodes (de 45 minutes)

### Objectifs pédagogiques

- Découvrir la « valeur » des mots
- Enrichir sa compréhension et sa pratique langagière par l'exploration des registres de langue
- Identifier l'existence de liens entre la langue et la culture, la situation ou l'intention de celui qui parle

**Matériel utile :** dictionnaires

**Correspondances avec le PER :** Cycle 3, domaine *Langues*, pp. 50, 54, 58

## II. Petite théorie

Par des exercices ludiques et créatifs, les élèves (re)découvrent les faits suivants :

- La valeur d'un mot est définie **par l'existence d'autres mots de sens proche**.

**Exemple :** « rivière » se définit par rapport à « fleuve ». D'abord par leur signification commune de « cours d'eau », ensuite par leur différence entre « se jette dans un autre cours d'eau » et « se jette dans la mer ».

- On peut définir ces mots et leur valeur en comparant **les traits qui les différencient**.

**Exemple :** Les mots « vivre » et « survivre » se définissent réciproquement. « Survivre » possède la signification supplémentaire de « continuer à vivre en dépit de quelque chose ».

On peut également définir un mot **par son opposé** :

**Exemple :** « vivre » s'oppose à « mourir » ; « se lever » à « s'asseoir » ou à « se coucher » ; « arriver » à « partir »...

On peut encore définir un mot selon qu'il est **plus ou moins précis** (plus ou moins général) ou selon le **degré d'appréciation** qu'il implique (nuance méliorative ou péjorative).

**Exemple :** Les mots « vivre » et « habiter » sont différents de par le degré de précision (« vivre » peut être considéré comme un hyperonyme d'« habiter ») ; « vivre » et « vivoter » se distinguent par une nuance péjorative marquée sur le deuxième mot.

- **La valeur d'un mot est dynamique**. L'apparition d'un nouveau mot dans la langue modifie la valeur des mots qui ont une signification proche. Ce phénomène se produit couramment à l'occasion de l'utilisation en français de mots étrangers qui n'ont pas exactement le même sens que leurs correspondants en français.

**Exemple :** « labelliser » (de l'anglais « label » = étiquette) n'a pas la même valeur que « étiqueter » ; une « star » à quelque chose de plus qu'une « vedette » ; avoir du « sex appeal » c'est autre chose qu'avoir un « pouvoir d'attraction sexuelle ».

Ce concept de valeur est surtout prétexte à jouer avec **le lexique, les synonymes, les antonymes, les variantes et les registres de langue**. Partant des mots, les élèves sont ensuite invités à passer **au niveau de la phrase** : ils chercheront différentes manières de formuler une idée, en observant les différentes valeurs liées à chaque formulation.

Ainsi, les élèves sont sensibilisés à **l'organisation du lexique**, et l'activité est une occasion pour eux de construire une représentation des mots comme **un réseau de valeurs** plutôt que comme une liste ou une nomenclature (représentation favorisée par les dictionnaires et les listes de vocabulaire).

Tout en jouant ainsi avec la langue, les élèves travaillent en fait différents points du Plan d'étude romand (PER) : Cycle 3, domaine *Langues*, p. 54 : le vocabulaire (enrichissement lexical, champ lexical, registres de langue, etc.) ; p. 50 : la phrase interrogative ; p. 58 : les actes de parole ; etc.

### III. Notes pour l'enseignant

#### 1. Mille manières de dire une chaussure : quelques réponses possibles

Basket : plus précis

Godillot : plus populaire

Machin : très général

Godasse : argot

Pompes : argot

Shoes : anglicisme

Chouze : calque de l'anglais

Sketba : verlan

Boîte à pied : poétique, imagé

Moyen de transport : catégorie générale ou expression poétique

Etc.

#### 2. Mille manières de demander cent francs : quelques réponses possibles

1. Langage oral, populaire
2. Langage soutenu, voire pédant
3. Langage oral d'un anglophone
4. Langage argotique
5. Langage écrit, style poli
6. Français régional québécois
7. Langage poétique, métaphores
8. Néologismes, mots-valises

#### 3. Une phrase, neuf possibilités

Exemple pour une phrase de départ : *Dépêche-toi, il fait froid !*

1. *Grouille-toi, on se pèle le cul !*
2. *Traine pas, ça caille !*
3. *Hâtez-vous, il fait grand froid.*
4. *Arrête de pétouiller, il fait une de ces fricasses.*
5. *Mets le turbo, j'ai la chair de poule !*
6. *Fonce tel le guépard : c'est pire qu'un frigo ici.*
7. *Tricote des guiboles, ou on va s'esquimosifier.*
8. *Allez speede-toi, on se les freeze ici.*
9. *Z'y va, mouve, c'est le Pôle Nord ici !* (mélange de verlan, d'un emprunt et d'une métaphore)

## Activités : Ô valeur, ô valeur !

### I. Mille manières de dire une chaussure

Il y a mille manières de dire une chose. Prenez par exemple ça :



C'est une chaussure. Mais c'est aussi....

Trouve si possible 10 manières de la nommer.

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....
6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....

Mais au fond, pourquoi toutes ces variantes? D'où ça vient ? A quoi ça sert?

En fait, ces mots sont tous en relation les uns avec les autres. On les comprend mieux si on les compare : on connaît alors leur VALEUR.

Peux-tu décrire le rapport que chacun des mots que tu as trouvés entretient avec le terme général, ou « neutre » : chaussure ? **Par exemple :**

Ceci est une chaussure.



C'est le terme neutre.

Mais une godasse,



c'est un terme plus familier.

Tandis qu'une basket,



c'est plus .....

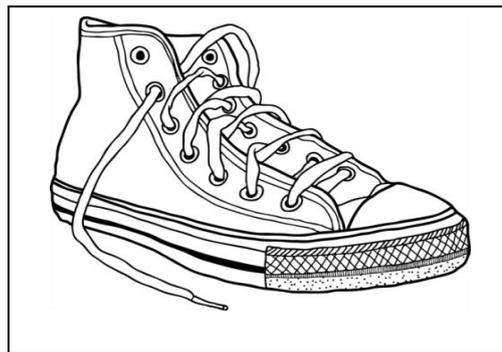
**A ton tour !**

Reprends 8 mots que tu as choisis pour nommer la chaussure et indique la nuance de sens qu'ils expriment par rapport au terme « neutre » chaussure, comme dans l'exemple donné.

..... *Une godasse* .....

.... *c'est plus familier* .....

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....



**par rapport à une chaussure**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## II. Mille manières de demander cent francs

Il y a plusieurs façons de nommer une chose, il y aussi plusieurs manières d'exprimer une idée. Voici par exemple huit manières différentes de demander de l'argent.

**Que peux-tu dire sur chacune d'elles ?**

*Hé mec, t'as pas cent balles ?*

.....  
.....  
.....

*Bonjour cher Monsieur, pourriez-vous me faire l'aumône d'un maigre pécule, une centaine de francs, s'il vous plaît ?*

.....  
.....  
.....

**Excuse me,  
vous pouvoir donner moi  
cent franks please ?**

.....  
.....  
.....  
.....

Salut micheton, fais fissa  
et raboule le pèze,  
100 sacs ouais, c'est ça.

.....  
.....  
.....  
.....

Tout en réitérant ma demande de remboursement des 100 francs que je vous ai prêtés, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, mes salutations les plus distinguées.

.....  
.....

*Hi mon chum de gars,  
tu as-tu des bidous ?  
Chus cassé, y m' faudrait  
100 piastres, câlice !*

.....  
.....  
.....

*Chère âme, mes poches sont en jachère,  
ne pourriez-vous y semer quelque engrais, à hauteur, disons,  
d'un demi Ramuz ou de dix Corbusiers ?*

.....  
.....  
.....

**Bonjour cher Monsior,  
j'aurais vitalemt bisogne  
d'une demi deuxcentaine de fransuisses,  
pouvez-vous me sauvaider ?**

.....  
.....  
.....  
.....

### III. Une phrase, neuf possibilités

Maintenant, à vous de jouer. Mettez-vous à deux et inventez une phrase de départ plutôt « neutre ». Puis essayez de la modifier en respectant les explications données à gauche.

<b>Votre phrase de départ ►</b>	
<b>Explications</b>	
1. <i>C'est de l'argot.</i>	
2. <i>C'est du langage familier.</i>	
3. <i>C'est du langage soutenu.</i>	
4. <i>C'est des régionalismes.</i>	
5. <i>C'est des métaphores.</i>	
6. <i>C'est des comparaisons.</i>	
7. <i>C'est des néologismes.</i>	
8. <i>C'est des emprunts à une autre langue.</i>	
9. <i>C'est un mélange de ..... et de .....</i>	

#### IV. Un texte avec valeur ajoutée

En fait, la langue est comme un grand jeu de lego. Chaque pièce peut être remplacée par une autre. On peut changer la couleur ou la forme de ses paroles, de son texte. On peut lui donner une VALEUR particulière... Mais il y a quand même des règles à respecter pour être compris ! Vous allez maintenant travailler sur un texte entier. En essayant de voir comment on peut l'améliorer, l'ornementer, en d'autres mots : le « customiser »...

##### TEXTE DE DEPART

##### **Quatorze millions pour les WC des trains, une bonne idée?**

*Les nouvelles toilettes présentées lundi ne font pas que des heureux. Certains usagers aimeraient voir l'argent investi ailleurs.*

Les réactions ne se sont pas fait attendre. Lundi, à peine les nouvelles toilettes CFF présentées officiellement, le mécontentement s'étendait, notamment sur les réseaux sociaux. Très énervés, certains usagers de la ligne du Simplon dénonçaient les millions investis pour rafraichir 700 lieux d'aisance, alors qu'eux doivent voyager dans des wagons qu'ils jugent vétustes, sales et inconfortables.

Où peut-on trouver un texte de ce genre ? Quelles remarques peux-tu faire sur les mots qui le composent ?

.....  
.....  
.....

Vous allez à présent former des groupes de 2 à 4 élèves. Chaque groupe va **réécrire** le texte en utilisant des mots ou des expressions qui ont des « valeurs » différentes. Soyez le plus imagitatif possible ! Si nécessaire, aidez-vous d'un dictionnaire (pour les synonymes) et des « explications » de l'activité *Mille manières de demander cent francs* pour trouver des idées.

**Attention, il y aura un décompte à la fin : celui qui a le plus de points a gagné !**

- Registre différent (synonyme, argot, langage familier ou soutenu) ..... 1 point ♥
- Terme régional, comparaison, emprunt à une autre langue ..... 2 points ♥♥
- Néologisme, métaphore ..... 3 points ♥♥♥

